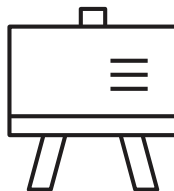


**V škole
У школі**



V škole - У школі

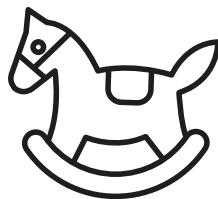


riaditeľka / riaditeľ	директриса / директор	dyrektrysa / dyrektor
učiteľka / učiteľ	вчителька / вчитель	učyťelka / učyťel'
pani asistentka / pán asistent	асистентка / асистент	asystemtka / asystemt
Pani učiteľka! / Pán učiteľ! (oslovenie)	Пані вчителько! / Пане учителю! (звертання)	Pani učyťelko! / Pane učyťelju!
rodičovské združenie	батьківські збори	bat'kiuski zbory
vyučovanie	навчання	naučan'ňa
hodina	урок	urok
Hodina začína.	Починається урок.	Počynajetsja urok.
Hodina končí.	Закінчується урок.	Zakinčujetsja urok.
Zvoní.	Дзвоник	Dzvonyk.
Postavte sa.	Встаньте.	Ustaňte.
Posaďte sa.	Сідайте.	Sidajte.
Pripravte si veci.	Приготуйте речі.	Prihotujte reči.
prestávka	перерва	pererva
ospravedlnenka	письмове вибачення (повідомлення про відсутність на уроці)	pis'move vybačen'ňa
Máš ospravedlnenku?	Є письмове вибачення?	Je pis'move vybačen'ňa?
Mám / Nemám ospravedl- nenku.	Маю / не маю письмове вибачення.	Maju / ne maju pis'move vybačen'ňa.
šatňa	роздягальня	rozďahal'ňa
skrinka	шафка	šafka
klúčik od skrinky	ключ від шафки	ključ vid šafky
papuče (prezúvky)	капці (змінне взуття)	kapci (zminne vzuttja)
trieda	клас	klas
tabuľa	дошка	doška
lavica	парта	parta
aktovka (ruksak)	ранець (рюкзак)	ranec' (rjukzak)
dosky (školské)	дошки	došky
zošit / zošity	зошит / зошити	zošyt / zošyty
učebnica	підручник	pidručnyk
pracovný zošit	робочий зошит	robočyj zošyt
žiacka knižka (žiacka)	щоденник	ščodennyk
peračník	пенал	penal
pero	ручка	ručka
ceruzka / ceruzky	олівець / олівці	olivec' / oliuci
pastelka / pastelky	кольоровий олівець / олівці	kol'orovyj olivec' / oliuci

fixka / fixky	фломастер / фломастери	<i>flomaster / flomastery</i>
guma	гумка	<i>gumka</i>
strúhatko	точилка	<i>točylka</i>
nožničky	ножиці	<i>nožyci</i>
lepidlo	клей	<i>klej</i>
pravítko	лінійка	<i>linijka</i>
kružidlo	циркуль	<i>cyrkul'</i>
Napiš.	Напиши.	<i>Napyšy.</i>
Píšeme.	Пишємо.	<i>Pyšemo.</i>
Nakreslí.	Намалюй.	<i>Namaluj.</i>
Kreslíme.	Малюємо.	<i>Malujjemo.</i>
Vyfarbi.	Зафарбуй.	<i>Zafarbuji.</i>
Podčiarkni.	Підкресли.	<i>Pidkresly.</i>
Zakružkuj.	Обведи.	<i>Obvedy.</i>
Povedz.	Скажи.	<i>Skažy.</i>
Čítaj. / Čítajme.	Читай. / Читаємо.	<i>Čytaj. / Čytajemo.</i>
Vezmi si...	Візьми...	<i>Viz'my...</i>
desiata	перекус (в коробочці, його їдять на великій перерві)	<i>perekus</i>
obed	обід	<i>obid</i>
Ideme na obed.	Йдемо на обід.	<i>Jdemo na obid.</i>
jedlo / pitie	їжа / напій	<i>jizha / napij</i>
Chceš dupľu?	Добавки?	<i>Dobauky?</i>
družina	група продовженого дня	<i>hrupa prodouženoho dňa</i>
vychovávatelka / vychovávateľ	вихователька / вихователь	<i>vychovatel'ka / vychovatel'</i>
Chodím do družiny.	Ходжу в групу продовженого дня	<i>Chodžu v hrupu prodouženoho dňa.</i>
Ideme do družiny.	Ходімо на групу продовженого дня	<i>Chodimo na hrupu prodouženoho dňa.</i>
Kedy pôjde domov?	Коли (він / вона) піде додому?	<i>Koly (vin / vona) pide dodomu?</i>
Kedy pôjdeš domov?	Коли ти йдеш додому?	<i>Koly ty jdeš dodomu?</i>
Pôjde / Pôjdem o...	Піде / Піду о...	<i>Pide / Pidu o...</i>
Kto ťa / ju / ho vyzdvihne?	Хто тебе / її / його забирає?	<i>Chto tebe / jiji / joho zabyraje?</i>
Ideme na ihrisko.	Ходімо на майданчик.	<i>Chodimo na majdančyk.</i>
Dávaj pozor.	Зверни увагу! Обережно!	<i>Zvernı uvahu! Oberežno!</i>
Tam nechodíme.	Там не можна ходити.	<i>Tam ne možna chodyty.</i>
Pod' sem!	Підійди!	<i>Pidijdy!</i>
Budeme si čítať.	Будемо читати.	<i>Budemo čytaty.</i>
Počúvaj.	Послухай.	<i>Posluchaj.</i>
Budeme vyrábať.	Будемо робити (щось руками).	<i>Budemo robyty (ščos' rukamy).</i>
Budeme spievať.	Будемо співати.	<i>Budemo spivaty.</i>
Budeme sa hrať.	Будемо гратися.	<i>Budemo hratsysja.</i>

Poznáš...	Знаєш... (+ іменник: ім'я дорогу, т.д.)	Znaješ...
Vieš...	Знаєш... (+ речення: що треба робити)	Znaješ...
Ako sa voláš?	Як тебе звати?	<i>Jak tebe zvaty?</i>
Ja som/volám sa...	Я...	<i>Ja...</i>
Ako sa máš?	Як справи?	<i>Jak spravy?</i>
Mám / Nemám sa dobre.	Добре. / Погано.	<i>Dobre. / Pohano.</i>
Musím ísť na záchod.	Мені потрібно в туалет.	<i>Meni potrebno v toalet.</i>
Prepáčte. / Ospravedľňujem sa.	Вибачте!	<i>Vybačte!</i>
Je to tu / tam.	Це тут / там.	<i>Ce tut / tam.</i>
Daj to tam.	Поклади туди.	<i>Poklady tudy.</i>
rozvrh hodín	розклад занять	<i>rozklad zaňat'</i>
matematika (matika)	математика	<i>matematyka</i>
slovenčina	чеська мова	<i>čes'ka mova</i>
angličtina	англійська мова	<i>anhlijs'ka mova</i>
nemčina	німецька мова	<i>nimec'ka mova</i>
španielčina / francúzština	іспанська / французька мова	<i>ispans'ka / francuz'ka mova</i>
prvouka	Людина і Світ	<i>Ljudyna i Svit</i>
prírodoveda	природознавство	<i>pryrodoznaustvo</i>
vlastiveda	країнознавство	<i>krajinoznaustvo</i>
výtvarná výchova (výtvarka)	малювання (художнє виховання)	<i>maljuvanňa (chudožně vycho- vanňa)</i>
hudobná výchova (hudobka)	музика (музичне виховання)	<i>muzyka (muzyčne vycho- vanňa)</i>
telesná výchova (telocvik)	фізична культура (фіз-ра)	<i>fyzycna kul'tura (fiz-ra)</i>
informatika (počítače)	інформатика (комп'ютерна техніка)	<i>informatyka (kompjuter-na techňika)</i>
zemepis (zemák)	географія	<i>heohrafija</i>
dejepis (deják)	історія	<i>istorija</i>
fyzika	фізика	<i>fizyka</i>
chémia	хімія	<i>chimija</i>
občianska výchova (občianka)	правознавство	<i>pravoznaustvo</i>
Ide ti to veľmi dobre.	У тебе чудово виходить!	<i>U tebe čudovo vychodyť!</i>
Pokračuj.	Продовжуй!	<i>Prodoužuj!</i>
Výborne!	Відмінно!	<i>Vidminno!</i>
To je veľmi dobré!	Дуже добре!	<i>Duže dobre!</i>
Skús to znova.	Спробуй ще раз.	<i>Sprobuj šče raz.</i>
Pozri sa sem.	Подивися сюди.	<i>Podyvysja cjudy.</i>
Pomôžem ti.	Я тобі допоможу.	<i>Ja tobi dopomožu.</i>
Tešíš sa? Ja sa teším!	Ти радієш? Я радію!	<i>Ty radiješ? Ja radiju!</i>

V škôlke - У дитсадку



Ahoj	Привіт	<i>Pryvit</i>
Dobrý deň	Добрий день	<i>Dobryj deň</i>
Dovidenia.	До побачення	<i>Do pobačeniňa</i>
Ďakujem / vďaka	Дякую	<i>Ďakuju</i>
Prosím	Будь ласка	<i>Bud' laska</i>
Prepáč	Пробач	<i>Probač</i>
Volám sa...	Мене звать...	<i>Mene zvuť...</i>
Ako sa máš?	Як справи?	<i>Jak spravy?</i>
Dobre.	Добре.	<i>Dobre.</i>
Som rada, že si tu.	Я рада, що ти тут.	<i>Ja rada, ščo ty tut.</i>
Pod' sa s nami hrať.	Ходімо гратися з нами.	<i>Chodimo hratsysja z namy.</i>
Ideme na koberec.	Ходімо на килимок.	<i>Chodimo na kylymok.</i>
Ideme vonku do záhrady / na ihrisko.	Йдемо на вулицю / майданчик.	<i>Jdemo na vulycju / maj-dančyk.</i>
Vezmi si / obleč si...	Вдягнися...	<i>Vďahnysja...</i>
tričko	кофту, футболку	<i>koftu, futbolku</i>
nohavice / tepláky / legíny	штани / теплі спортивні штани / лосини	<i>štany / teplu sportyuni štany / losyny</i>
papuče	капці	<i>kapci</i>
pyžamo	піжаму	<i>pižamu</i>
mikinu	кофту з довгими рукавами	<i>koftu z douhymy rukavamy</i>
sveter	светр	<i>svetr</i>
bundu	куртку	<i>kurtku</i>
čiapku	шапочку	<i>šapočku</i>
rukavice	рукавички	<i>rukavyčky</i>
topánky	чоботи	<i>čoboty</i>
Pod' sa najesť.	Їди поїж.	<i>Idy poiž.</i>
Máme desiatu / olovrant.	Час перекусити.	<i>Čas perekusyty.</i>
Obedujeme.	Обід	<i>Obid</i>
Umyjeme si ruky.	Миємо руки.	<i>Myjemo ruky.</i>
Si hladná / hladný?	Ти голодний / голодна?	<i>Ty holodnyj / holodna?</i>
Čo máš rád?	Що ти любиш?	<i>Ščo ty ljubyš?</i>
Chuť ti to?	Тобі подобається (смакує)?	<i>Tobi podobajet'sja (smakuje)?</i>
Ochutnaj, je to dobré.	Спробуй, це смачно.	<i>Sprobuj, ce smačno.</i>
Dáš si chlieb?	Хочеш хліб?	<i>Chočeš chlib?</i>
Dáš si polievku?	Хочеш суп?	<i>Chočeš sup?</i>
Ideme odpočívať / spať.	Йдемо відпочивати / спати.	<i>Jdemo vidpočyvaty / spaty.</i>
Vyčisti si zuby.	Почисти зуби.	<i>Počysty zuby.</i>

Potrebuješ ísť na záchod?	Тобі потрібно в туалет?	<i>Tobi potrebno v tualet?</i>
Potrebuješ cikať?	Хочеш пісяти?	<i>Chočeš pisjaty?</i>
Pod' sa vycikať.	Піди попійсяй.	<i>Pidy popisjaj.</i>
To je tvoja posteľ.	Це твоє ліжко.	<i>Ce tvoje ližko.</i>
Budeme si čítať rozprávku.	Читаємо казку.	<i>Čytajemo kazku.</i>
Počúvaj.	Послухай.	<i>Posluchaj.</i>
Vezmi si so sebou svoju hračku.	Візьми з собою свою іграшку.	<i>Viz'my z soboju svoju ihrašku.</i>
Budeme cvičiť.	Робимо розминку.	<i>Robymo rozmyнку.</i>
Pozeraj sa.	Подивися.	<i>Podyvysja.</i>
Urob to tiež.	Зроби так.	<i>Zroby tak.</i>
S čím sa chceš hrať?	З чим хочеш погратися?	<i>Z čím chočeš pohratysja?</i>
Vezmeš si zvieratká?	Візьмеш тваринку?	<i>Viz'meš tvaryнку?</i>
... kocky?	... кубики?	<i>... kubyky?</i>
... bábiky?	... ляльку?	<i>... ljal'ku?</i>
... autíčka?	... машинку?	<i>... mašynku?</i>
... vláčik?	... поїзд?	<i>... pojzdz?</i>
Chceš si kresliť?	Хочеш малювати олівцями?	<i>Chočeš maljuvaty olivcjamy?</i>
Chceš si maľovať?	Хочеш малювати фарбами?	<i>Chočeš maljuvaty farbamy?</i>
Chceš si modelovať?	Хочеш ліпити з пластиліну?	<i>Chočeš lipyty z plastylinu?</i>
Si šikovný, ide ti to výborne.	Ти молодець, у тебе гарно виходить.	<i>Ty molodec', u tebe harno vychodyť.</i>
Veľmi sa mi to páči.	Це мені дуже подобається!	<i>Ce meni duže podobajetsja!</i>
Mamka čoskoro príde.	Мама скоро прийде.	<i>Mama skoro pryjde.</i>
Zavoláme mamke / starej mame?	Подзвонимо мамі / бабусі?	<i>Podzvonymo mami / babusi?</i>

Abeceda - Алфавіт



Výslovnosť (význam, pokiaľ sa príklad líši od slovenského príkladu)	Príklad v ukrajínštině / Приклад українською мовою	V cyrilici / кирилицею	V latince / латиницею	Приклад на словацькій мові / Приклад v slovenčine	Вимова (значення якщо відрізняється від українсько-го прикладу)
---	--	------------------------	-----------------------	---	---

alfavit / abetka	алфавіт / абетка	A a	A a	abeceda	абецеда
banan	банан	Б б	B b	banán	банан
voda	вода	В в	V v	voda	вода
holova	голова	Г г	H h	hlava	глава
gumka	гумка	Г г	G g	guma	гума
dim	дім	Д д	D d	dom	дом
ekskavator (bagr)	екскаватор	Е е	E e	Európa	Еуропа (Еуропа)
Jevropa (Evropa)	Європа	Є є	Je je	(ježko)	єжко
žinka	жінка	Ж ж	Ž ž	žena	жена
zub	зуб	З з	Z z	zub	зуб
syr (syr)	сир	И и	Y y *	syr	сир
internet	Інтернет	І і	I i *	internet	інтернет
jižak (ježko)	їжак	Ї ї	Ji ji	jidiš	їдиш
jogurt (jogurt)	йогурт	Й й	J j	jogurt	йогурт
kiška (mačka)	кішка	К к	K k	krása	краса (краса)
ljubov	любов	Л л	L l	láska	ласка
mama	мама	М м	M m	mama	мама
nis	ніс	Н н	N n	nos	нос
ovoči (zelenina)	овочі	О о	O o	ovocie	овоцїє (фрукти)
pravda	правда	П п	P p	pravda	правда
ryba	риба	Р р	R r	ryba	риба
sonce	сонце	С с	S s	slnko	слнко
tato	тато	Т т	T t	tatko	татко
Ukrajina	Україна	У у	U u	Ukrajina	Україна
fyzika	фізика	Ф ф	F f	fyzika	фізика
chlib	хліб	Х х	Ch ch	chlieb	хлієб
cukor	цукор	Ц ц	C c	cukor	цукор
Čechija	Чехія	Ч ч	Č č	Česko	Ческо
šampuň	шампунь	Ш ш	Š š	šampón	шампон

ščuka (šfuka)	щука	Щ щ	Šč šč		
sil' (sof)	сіль	ь *	měkký znak		
junak (junák)	юнак	Ю ю	Ju ju	(justícia)	юстіція (правосуддя)
jabluko	яблуко	Я я	Ja ja	(jablko)	яблоко

* zmäkčuje predchádzajúcu spoluhlásku

* di / ti / ni - читаємо попередній приголосний
слабко

* dy / ty / ny - читаємо попередній приголосний
сильно

Спеціальні символи в чеській мові (Zvláštné znaky v slovenčine)

e	ä	mäso	м'ясо
довгий "y" на початку слова	ú	úl'	уль (вулик)
довгий "yo" в середині слова	ô	kôň	кунь (кінь)
"дь"	Ď ď	ďatel'	дятел
дэ	dz	medzi	між (серед)
дж	dž	džem	джем
ль	ř	řan	льон
"нь"	ň	kôň	кунь (кінь)
"ть"	ř ř	řukat'	тюкати (стукати)
"кв" у виділених словах	Q q	Quido	чоловіче ім'я Квідо
"в" у виділених словах	W w	Waldemar	чоловіче ім'я Вальдемар
"кс"	X x	xylofón	ксилофон (ксилофон)

Za tému ďakujeme pozornej verejnosti. Za ukrajinské príklady už tradične patrí naša srdečná vďaka neunaviteľnej Yevhenii Valovej.